

Indicios interlingüísticos de una variación basada en la orientación sexual: revisión sistematizada de la literatura sobre la *variación gay signada* (GSV)

Cross-linguistic evidence of a sexual orientation-based variation: a systematized review of the literature on Gay Sign Variation (GSV)

Nacho Esteban Fernández

Universidad Complutense de Madrid

RESUMEN



Resumen en lengua de signos española [pinchando aquí](#).

La literatura científica ha tratado de describir a lo largo del último siglo, sobre todo en Occidente, múltiples ejemplos de variación lingüística conforme a factores sociales, un ámbito al que no han permanecido ajenas las investigaciones sobre lenguas de signos. Desde los años 80, varios estudios han apuntado la existencia de un léxico propio entre la comunidad LGTBI signante, a lo que se suman trabajos que postulan una variación fonológica y fonética entre signantes homosexuales y posiblemente bisexuales. Dicho estilo puede encuadrarse en una caracterización quinésica y discursiva más amplia de las personas LGTBI, ya sean signantes o hablantes, en sus representaciones de identidades feminizadas o masculinizadas. En este artículo se propone una revisión sistematizada de las investigaciones lingüísticas realizadas en diversas lenguas de signos sobre tal variación sociolingüística, denominada *variación gay signada* o *GSV* por sus siglas en inglés. Reunir y analizar los trabajos dedicados al fenómeno permitirá identificar patrones comunes a varias lenguas de signos y conformar un estado de la cuestión de cara a futuras investigaciones, especialmente sobre las lenguas de signos utilizadas en territorios hispanohablantes.

Palabras clave: revisión sistematizada, sociolingüística, variación, orientación sexual, lengua de signos.

ABSTRACT

Throughout the last century, especially in the Western world, scientific literature has tried to describe multiple examples of linguistic variation according to social factors, and research on sign languages has not remained alien to this field. Several studies since the 1980s have pointed to the existence of a lexicon of its own among the signing LGBTI community, in addition to works that postulate a phonological and phonetic variation among homosexual and possibly bisexual signers. This style can be framed within a broader kinesthetic and discursive characterization of LGBTI people, whether signers or speakers, in their representations of feminized or masculinized identities. This article proposes a systematized review of the linguistic research carried out in various sign languages regarding such sociolinguistic variation, called *Gay Sign Variation* or *GSV*. Gathering and analyzing the works dedicated to the phenomenon will enable the identification of patterns common to several sign languages and to form a state of the art for future research, especially on sign languages used in Spanish-speaking territories.

Keywords: systematized review, sociolinguistics, variation, sexual orientation, sign language.

1. Introducción y metodología

El presente trabajo constituye una revisión bibliográfica cualitativa con el objetivo de construir un estado de la cuestión sobre la variación asociada a la orientación sexual en lenguas de signos, para lo que se propone recopilar, describir y analizar los principales estudios lingüísticos llevados a cabo hasta la fecha y detectar posibles patrones interlingüísticos que puedan guiar futuras investigaciones. Se trata de una revisión sistematizada y exhaustiva de la literatura científica disponible realizada conforme al marco de referencia SALSA (Grant y Booth, 2009), ampliamente utilizado en las ciencias sociales y humanísticas.

El corpus bibliográfico del que parte viene determinado por una investigación previa, aún en prensa, cuyos primeros resultados se presentaron en Esteban Fernández (2021). La mayoría de las referencias aquí analizadas se obtuvieron para aquel estudio a partir de una sencilla búsqueda en Google utilizando como término clave “gay sign variant” y revisando la bibliografía citada en aquellas publicaciones que se evaluaron como citables. Este punto de partida convierte incidentalmente el ejercicio de revisión sistematizada en una comprobación de si habría sido posible recuperar todas las referencias encontradas con una búsqueda sistemática en bases de datos científicas —lo que significaría, por un lado, que las referencias seleccionadas cumplen las exigencias de dichas plataformas y, por otro, que la búsqueda sistemática resulta más eficiente sin perder eficacia— y si este método de búsqueda obtiene referencias no encontradas en la revisión original —lo que significaría que, aparte de más eficiente, es más eficaz en términos de exhaustividad—.

Las lenguas consideradas para la búsqueda se corresponden con las de los territorios de Europa occidental con mayor número de hablantes mundiales, según *Ethnologue*: inglés, español, francés y portugués. Aparte de un inevitable criterio de conveniencia —lenguas entendibles por quien investiga—, la decisión se rige por una correspondencia entre los principales países que manejan dichas lenguas y algunas de las lenguas de signos con mayor número de signantes: la brasileña, la española, la americana, la francesa y la británica. Debe notarse que, si bien es previsible que los estudios sobre dichas lenguas de signos se publiquen en la lengua escrita mayoritaria del territorio en el que se utilizan, estas lenguas orales cubren un amplio rango de territorios (América, Europa occidental y parte de Oceanía, Asia y África), de modo que quedarían incluidos, por ejemplo, trabajos en español —u otra de las tres lenguas restantes— sobre lenguas de signos utilizadas en Hispanoamérica. Asimismo, el estatus del inglés como lengua de comunicación internacional facilita la consideración de publicaciones sobre lenguas de signos de otros territorios, como la alemana o la neerlandesa, tal y como se verá.

Las bases de datos escogidas para realizar la búsqueda fueron Web of Science y Scopus; también se incluyeron Google Scholar y ResearchGate con vistas a multiplicar los resultados —ya que permiten a los propios autores incluir sus publicaciones, por lo que sus criterios son mucho más laxos—, además de la revista *Sign Language Studies* por su carácter especializado. Quedaron descartadas por falta de resultados Taylor & Francis, Springer, Science Direct, SciELO y Dialnet.

De entre los resultados con los términos de búsqueda —detallados más abajo— en su título, palabras clave o resumen, se seleccionaron aquellos trabajos con un mínimo desarrollo de la cuestión revisada; quedaron así excluidas publicaciones que se limitaban a mencionar la posible existencia de una variación signada basada en la orientación sexual. El proceso de selección estuvo informado y se benefició de la investigación previa, lo que mitigó el eventual error humano a la hora de descartar. Dada la escasez manifiesta de literatura sobre el tema, no se excluyó la llamada *literatura gris*: conforman el corpus final cuatro artículos en revistas científicas, ocho capítulos en volúmenes colectivos, tres resúmenes de comunicaciones, dos tesis de posgrado, dos trabajos universitarios y una lección —cuya relevancia se justificará más adelante—, aunque se mencionan algunas fuentes adicionales. Debe tenerse en cuenta que algunos de los autores practican el autoplagio, por lo que hay trabajos enteramente contenidos en otra publicación del autor.

Quedan excluidos del análisis, por otro lado, los estudios no lingüísticos (Michaels, 2015c), las publicaciones relevantes no accesibles (Murray, 2002; Fitzgerald, 2004; Zwaag, 2007; Schmitz, 2020a) y los textos divulgativos en la prensa (Michaels, 2010;

Rosenberger et al., 2019, 2020; Schmitz, 2020b)¹, todos ellos ausentes en los resultados de las búsquedas, pero consignados en las referencias bibliográficas en pro de la completitud.

En la Tabla 1 se presentan, ordenados alfabéticamente para una comparación más fácil, los resultados en cada plataforma según los términos de búsqueda. Salvo los dos primeros términos, todos se completaron con sus correspondientes traducciones al español, francés y portugués —incluidas la alternancia *signos/señas* en español y la moción de género al traducir *deaf*—; sin embargo, esta previsión devolvió un único resultado ya obtenido con “gay sign variant”, de modo que se han omitido estas búsquedas infructuosas. La mayoría de los trabajos recuperados pertenecían al ámbito clínico y, en menor medida, a enfoques sociológicos, por lo que fueron descartados. En el caso de *Sign Language Studies*, se pudo prescindir de los términos “sign language” y “deaf”; también se comprobaron los resultados con “lesbian” y “homosexual”, sin novedades con respecto a las búsquedas realizadas —si bien el segundo fue el único que devolvió el estudio de Woodward (1977), un antecedente relevante—.

	“gay sign variant”	“gay sign variation”	“sign language” AND “sexual orientation”	“sign language” AND “gay”	“deaf” AND “gay” AND “signs”
Web of Science				Blau (2017) Morgan et al. (2020)	
Scopus				Blau (2017) Morgan et al. (2020)	
Google Scholar	<p><i>Michaels (2008)</i> <i>Oliveira (2017)</i> Pfau et al. (2021) <i>Stamp et al. (2020)</i> Sutton-Spence y Woll (2004)</p>	<p>Leeson (2005) <i>Michaels (2008)</i> <i>Michaels (2015a)</i> Stamp (2022)</p>	<p>Blau (2017) Kleinfeld y Warner (1996) Kleinfeld y Warner (1997) Morgan et al. (2020) Rudner y Butowsky (1981) Sutton-Spence y Woll (2004)</p>	<p><i>Beck y Hesselberg (1995)</i> Blau (2017) Kleinfeld y Warner (1996) Kleinfeld y Warner (1997) Leeson (2005) <i>Michaels (2008)</i> <i>Michaels (2015a)</i> Moges (2020) Morgan et al. (2020) Rudner y Butowsky (1981) Schmitz (2021) <i>Stamp et al. (2020)</i> Stamp (2022) Sutton-Spence y</p>	<p>Blau (2017) Kleinfeld y Warner (1994) Kleinfeld y Warner (1996) Kleinfeld y Warner (1997) Leeson (2005) <i>Michaels (2008)</i> <i>Michaels (2015a)</i> Moges (2020) Morgan et al. (2020) Rudner y Butowsky (1981) Schmitz (2021) Stamp (2022) Sutton-Spence y Woll (2004)</p>

¹ A excepción de la obra analizada, todas las publicaciones referenciadas en las que participa Schmitz están en alemán.

				Woll (2004)	
ResearchGate				Blau (2017)	Blau (2017) Rudner y Butowsky (1981) <i>Michaels (2009)*</i>
<i>Sign Language Studies</i>			Blau (2017) Morgan et al. (2020)	Blau (2017) Morgan et al. (2020) Rudner y Butowsky (1981) Schmitz (2021)	

Tabla 1. Referencias bibliográficas relevantes recuperadas en cada plataforma según los términos de búsqueda. La literatura gris aparece en cursiva. Elaboración propia.

Puede observarse que todas las plataformas recogen el estudio de Blau (2017) y, a excepción de ResearchGate, el de Morgan et al. (2020), los dos únicos hallados en Web of Science y Scopus. Tanto las búsquedas con “gay sign variation” como con “sign language” AND “sexual orientation” resultaron redundantes con respecto a “sign language” AND “gay”; en cambio, la última combinación de términos aportó algunos resultados no recopilados con “sign language” AND “gay”. Previsiblemente, la plataforma con más resultados relevantes es Google Scholar: 17 de las 18 recuperadas. La restante, obtenida gracias a ResearchGate, corresponde a una comunicación de 2011 con el mismo título que Michaels (2009), lo que obliga a realizar una búsqueda adicional para encontrar esta referencia menor —se marca en la tabla con un asterisco—.

Con respecto al corpus bibliográfico original, se aprecia la ausencia de la lección (Day, 2000) y un resumen de comunicación (Stamp et al., 2019), dos pérdidas poco significativas. Por otra parte, la revisión sistematizada localizó cuatro referencias recientes no descubiertas en la primera recopilación (Morgan et al., 2020; Schmitz, 2021; Pfau et al., 2021; Stamp, 2022), algo que puede atribuirse en gran medida al tiempo transcurrido entre ambas revisiones. Como mínimo, cabe afirmar que la revisión sistemática o sistematizada, además de asegurar cierto rigor, muestra una efectividad similar y, sin duda, una mayor eficiencia para obtener resultados relevantes que el laborioso proceso de revisión y descarte mediante buscadores como Google.

En los dos epígrafes siguientes se contextualizará el *zeitgeist* investigador en el que se han desarrollado estos estudios y se resumirán la metodología y los hallazgos principales de cada uno en busca de posibles patrones. La exposición adopta un estilo narrativo que favorece trazar las conexiones entre los estudios mencionados.

2. Contexto académico: estudios afines

La diversidad humana siempre ha sido objeto de rechazo y fascinación a partes iguales. En el plano lingüístico, el desprecio hacia la expresión de otras comunidades ha llevado a lo largo de la historia, tal y como explica Calvet (2005, pp. 72-73, 125-126), a considerarla equivalente a un balbuceo ininteligible —y de ahí *bárbaro*, *bereber* o *popoluca*—, cuando no directamente mudez —p. ej. *sordomudo*—, propios de quienes solo pueden comunicarse gesticulando —etimología de *patois*—.

La definición de quiénes conforman esos *otros*, el exogrupo, no abarca exclusivamente a quienes se comunican en lenguas distintas a la utilizada por el grupo social dominante en una comunidad, sino a variedades evaluadas como exóticas o extrañas —en definitiva, diferentes— por parte de dicho grupo. Es en este contexto, alejado de los intereses prácticos de la comunicación intercultural (comercio, diplomacia, traducción, evangelización...), en el que se encuadran muchos de los estudios primigenios sobre variación lingüística basada en factores sociales.

Al inicio de *Women, men and language*, Coates (2013) emprende un viaje desde la “Lingüística popular” a lo largo de la Edad Moderna en torno al habla de las mujeres. Este tipo de reflexiones, marcadas por un androcentrismo prescriptivista, suponían —y aún suponen— un reflejo de las ideologías lingüísticas de cada época y sociedad respecto a qué rasgos lingüísticos deben estar valorados socialmente y cuáles de estos corresponden a las mujeres (ib., pp. 10-16). La incorporación sucesiva de nuevos enfoques disciplinares (antropológico, dialectológico, sociolingüístico...) ² enriqueció una visión esencialista de los discursos articulados por mujeres con conceptos como los *estilos*, las *comunidades de práctica* o la *performatividad* gracias al giro construccionista operado por las perspectivas feministas y *queer* ³ (Bengoechea Bartolomé, 2015).

De la misma manera, el habla de los varones catalogados como “homosexuales” —que, según el rigor y alcance de cada investigación, puede abarcar desde gais, bisexuales y otros hombres que mantienen relaciones sexuales con hombres hasta travestis, mujeres trans, hombres considerados “afeminados” o personas que se relacionan con la cultura LGTBI— ha sido objeto de interés y escrutinio desde su concepción como tipo social a partir de finales del siglo XIX, con una atención académica mucho más limitada hacia otras identidades. Entre los años 40 y 80 del siglo XX, la mayoría de los estudios se centraron en recopilar un léxico considerado

² Para una panorámica, véanse Sunderland y Litosseliti (2008) y Bengoechea Bartolomé (2015, pp. 141-142).

³ Antiguo insulto en inglés, equivalente a ‘desviado’ o ‘rarito’, resignificado positivamente por las comunidades LGTBI de varios países en rechazo de etiquetas tradicionales consideradas peyorativas (p. ej. *homosexual*, de origen clínico) o limitantes para describir la vivencia humana del género y la sexualidad (p. ej. *transexual*).

argótico y, más tardíamente, en determinar la relación entre homosexualidad masculina y el difuso concepto del *camp* como actitud ostentosa y afectada del estereotipo gay (Kulick, 2000). Ambas cuestiones se vinculan estrechamente con el carácter clandestino que habían de adoptar las relaciones homoafectivas, un ambiente que propició la creación de criptolectos como los que enumera Michaels (2015a, pp. 115-135): *polari* en Reino Unido, *kaliardá* en Grecia, *bahasa gay* en Indonesia, *swardspeak* en Filipinas, *oxtchit* en Israel y, algo más dudosamente, *gayle* en Sudáfrica (*vid.* McCormick, 2009).

Durante estas décadas, son muy escasos los estudios fonéticos y discursivos, que empiezan a popularizarse posteriormente en consideración de la posible existencia de una auténtica variación sociolingüística relacionada de alguna manera con la atracción hacia personas del mismo sexo. Las metodologías se sofistican y comienza a diferenciarse entre estudios referidos a la expresión característica de ciertas comunidades, aquellos orientados a describir los estereotipos lingüísticos —fundados o no— asociados a ellas y los dedicados a evaluar la precisión de los hablantes a la hora de catalogar la identidad sexual de otras personas según su forma de expresarse (*cf.* Eller, 2019).

Las investigaciones sobre rasgos comunicativos tanto de las mujeres como de poblaciones LGTBI —en sentido amplio— adolecen a menudo de cierta exotización en tanto las prácticas comunicativas de los varones cisheterosexuales⁴ permanecen sin analizar o consideradas generalizables a toda la sociedad (Coates, 2013, p. 5). Con el advenimiento de los modelos de análisis construccionistas y emergentistas (Levon y Mendes, 2016), se presta atención a las funciones interaccionales de rasgos y estrategias estilizados para proyectar una determinada identidad (Meyerhoff y Ehrlich, 2019) como parte de la actividad de imagen en el acto comunicativo.

Aunque existe una nutrida bibliografía en inglés⁵ sobre la intersección entre sordera y personas LGTBI (p. ej. Luczak, 1993, 2007), la bibliografía sobre lenguas de signos y sexualidad o identidad de género es bastante más escasa, en parte debido al menor número de investigaciones sobre estas lenguas frente a las orales. Varios estudios de corte más sociológico utilizan los relatos de vida para indagar en aspectos relacionados con la intersección de identidades (Neumann, 1997; Wood, 1999; Willemse y Morgan, 2009; Mauldin y Fannon, 2021; Beese y Tasker, 2021) y las dificultades para socializar (Gómez Esteban y Posada Sepúlveda, 2012; Cheslik y Wright, 2021), asunto al que Michaels ha dedicado varias comunicaciones⁶. Tanto

⁴ Son *cisheterosexuales* aquellas personas que se identifican con el género que se les asignó al nacer (*cissexuales*) y manifiestan atracción exclusiva por personas de otro género (*heterosexuales*).

⁵ En español es mucho más reducida. Al revisar por ejemplo los 29 artículos y 2 reseñas publicados en los tres primeros números de *REVLES* (2019, 2020 y 2021), se comprueba que ninguno aborda este tema y solamente uno incluye una referencia a las personas LGTBI (Papin, 2020, pp. 147-148).

⁶ Los resúmenes pueden leerse en <https://www.paulmichaels.net/copy-of-publications>

Morgan y Kaneko (2017) como Morgan y Meletse (2017) tratan la construcción de identidades mediante la *performance* poética, revisitada por Morgan et al. (2020), mientras que Costa (2022) se centra en las estrategias identitarias de interpretación, estudiadas asimismo por Michaels (2009, 2015c) y Schmitz (2020a, 2020b, 2021). Un último bloque lo conforman trabajos sobre signos relacionados con la sexualidad y el género (Woodward, 1977; Colville y Stewart, 1988; Christensen, 2013; Marmolejo Caicedo, 2014; Merçon et al., 2015; Esteban Fernández, 2021; Burgos Romero y Maldonado Gómez, s. f.) y sobre el tabú lingüístico (Mirus et al., 2012; Napoli et al., 2013; Sze et al., 2017), algunos de los cuales encuentran diferencias entre los signos usados por mujeres y por hombres (Wei, 2013; Wei et al., 2018).

3. Estado de la cuestión: la *variación gay signada*

Mientras que en las lenguas orales los estudios sobre variación lingüística vinculada a la orientación sexual se desarrollaron en paralelo al interés por las jergas marginales y tomando como referencia estudios previos sobre la expresión de las mujeres, las investigaciones sobre las lenguas de signos se han preocupado más por la variación sociolectal en la intersección de identidades —sobre todo sordoétnicas—, con una menor conexión inicial entre estudios sobre homosexualidad y estudios sobre variación en función del género —mucho menos analizada⁷ (Blau, 2017, pp. 8-9)—.

Las primeras investigaciones sobre la expresión signada de personas no heterosexuales se alinean con la atención en las últimas décadas del siglo XX hacia una posible variación léxica con tintes jergales. Rudner y Butowsky (1981) diseñaron un experimento en lengua de signos americana (ASL) en el que mostraron 14 signos “usados por o referidos a homosexuales” a 45 sordos signantes de entre 18 y 30 años residentes en Washington D. C.: 24 heterosexuales (12 mujeres y 12 hombres) y 21 homosexuales (11 mujeres y 10 hombres). Los autores midieron las actitudes de cada uno de los cuatro grupos de discusión hacia los signos mostrados y si los reconocían o no, lo que les permitió determinar respecto a cada signo para quiénes poseía connotaciones negativas y quiénes lo usaban o, al menos, conocían⁸. Dentro de sus limitaciones metodológicas, se trata de un estudio riguroso que ya tiene en cuenta los efectos lingüísticos de la interseccionalidad (*vid. esp.* pp. 47-48).

Kleinfeld y Warner (1994, 1996, 1997) llevaron a cabo un experimento similar con 11 glosas y 25 signantes de ASL pertenecientes a la Universidad Gallaudet, divididos en cuatro grupos: 12 personas sordas, de las cuales seis eran heterosexuales (tres mujeres y tres hombres) y seis no (tres mujeres homosexuales, dos hombres

⁷ Para profundizar en este tipo de variación, pueden consultarse Mansfield (1993), Leeson (2005), Kelly (2006) y la vasta producción al respecto de Barbara LeMaster (p. ej. LeMaster y Monaghan, 2004).

⁸ Bienvenu (2008, p. 269) confirma la existencia de signos eufemísticos utilizados solamente entre signantes LGTBI.

homosexuales y otro bisexual), y 13 intérpretes oyentes, de los cuales ocho eran heterosexuales (seis mujeres y dos hombres) y cinco no (dos mujeres homosexuales, otra bisexual y dos hombres homosexuales). Aunque también medían las actitudes hacia cada signo, se centraron en describir la variación a la hora de signar las glosas conforme a múltiples variables, ya que recogieron información diatópica, formativa, familiar, etc. Si bien semejante heterogeneidad dificulta generalizar algunos de sus resultados, conviene notar que muchos estudios no explicitan siquiera dichas variables, con lo que quizá transmitan una imagen distorsionada de las eventuales correlaciones entre usos y rasgos demográficos.

El primer estudio que plantea la posibilidad de que esta variación sociolectal ocurriese más allá de la terminología relativa a la sexualidad e identidad de género surge por iniciativa de Lizz Scott-Gibson, directora de Servicios en Lengua de Signos en la Asociación Británica de Sordos (British Deaf Association), quien en 1994 promueve la creación de un grupo interdisciplinar de investigación sobre una posible variación en la lengua de signos británica (BSL): la *variación gay signada* o “gay sign variation” (GSV). El grupo partía de la hipótesis de que se trataba, efectivamente, de una variación y no una “lengua de signos gay” autónoma (Beck y Hesselberg, 1995). Para contrastarla, entrevistaron a 28 signantes varones: 7 sordos que mantenían relaciones sexuales con otros hombres sin identificarse como homosexuales —importante distinción que no reflejan en sus hallazgos—, 20 sordos gais y un oyente heterosexual “que había trabajado con sordos gais”. A partir de este último grupo de 21 signantes, describen un estilo comunicativo “influido por el camp” que se caracteriza por un espacio de signación reducido⁹, con los codos pegados al cuerpo; una mayor expresividad de ojos, cejas y dientes; mayor flexibilidad de la muñeca, y una quinésica corporal distintiva en función del interlocutor. Estos valiosos hallazgos se ven cuestionados por la dispar composición de la muestra y una patente indefinición de los rasgos observados, equiparados sin mayor explicación con el polari¹⁰ —un argot utilizado de forma más o menos espontánea en parte del ambiente LGTBI británico hasta el último tercio del siglo XX—, postura que seguía manteniendo Beck 24 años después¹¹ (Mead, 2019).

El estudio de Beck y Hesselberg no pasó desapercibido en el Reino Unido: la GSV aparece mencionada por Ladd (1998, p. 49), Day (2000) y Sutton-Spence y Woll (2004, p. 171). Aunque estas últimas no abordan el fenómeno en profundidad, sí

⁹ Michaels (2015a) y Stamp (2022) anotan que el estudio halla un mayor espacio de signación. En Beck y Hesselberg (1995) se sugiere justamente lo contrario, pero la referencia que citan los primeros es la comunicación presentada y no el acta, conque puede existir una contradicción entre ambas. Esta posibilidad se señala en la Tabla 2 con un asterisco.

¹⁰ Un año después, en 1996, Paul Baker acometería su estudio en una tesis doctoral defendida en 2001. Desde entonces, ha publicado tres libros sobre el polari.

¹¹ En la misma línea se promocionó el nuevo montaje de *Constellations*, la obra teatral de Nick Payne, de la mano del director Michael Longhurst, en el que la pareja masculina se comunica en un momento de la representación utilizando esta variación de la BSL (Fenwick, 2021).

añaden información novedosa, aparentemente extraída de Day (2000) a pesar de no aparecer citada: algunos signos exhibían una extensión del meñique y podían encontrarse lo que consideran ejemplos de *vesre* —permutación de componentes propia de ciertas jergonzas—. Pese a que ambos rasgos son congruentes con la estilización *camp* del *polari* y aparecen en estudios posteriores, no consta en ninguna de las referencias la fuente de la información.

Murray (2002) y Fitzgerald (2004) proponen la existencia de una variación análoga en lengua de signos irlandesa (IrSL), de lo cual deja constancia Leeson (2005, p. 255) en un trabajo sobre variación relacionada con el género. Leeson describe esta GSV como “predominantemente léxica”, con algunas configuraciones modificadas y movimientos más amplios, y aporta interesantes reflexiones sobre las situaciones de uso tanto por parte de personas sordas como por intérpretes, asunto este último sobre el que volverá Michaels (2009, 2015a, 2015b, 2015c).

Paul Michaels es, con diferencia, el investigador que más extensamente ha tratado la GSV. Sus primeros trabajos al respecto (Michaels, 2008, 2009) no son sino avances del texto definitivo que dedicará al tema (Michaels, 2015a), en el que aborda en profundidad un fenómeno de variación lingüística en BSL recurrente en sus investigaciones (Michaels, 2015b, 2015c; Michaels y Gorman, 2020). Si bien adopta como referencia el estudio de Beck y Hesselberg (1995), su investigación respalda los apuntes de Leeson (2005) y, en menor medida, Day (2000). Por otro lado, se aprecia cierta contradicción entre la insistencia en la naturaleza clandestina de la GSV —visión que hereda de Beck y Hesselberg— y su clasificación como una “variación sociolingüística” aún en vigor, lo cual sugiere la necesidad de distinguir al menos dos fenómenos: una variedad acotada a un contexto espaciotemporal que pudo convivir y cumplir funciones similares a las de *argots* como el *polari* y una variación semiótica menos concreta observable en la articulación de identidades no heterosexuales. Semejante deslinde encuentra una correspondencia lógica en la progresión desde los primeros estudios sobre los códigos utilizados en ambientes de socialización LGTBI hasta los análisis actuales sobre la construcción discursiva de identidades.

Esta nueva perspectiva es precisamente la que puede encontrarse en Blau (2017). Debido a su desconocimiento de la literatura sobre la GSV en las islas británicas, Blau fundamenta su investigación en los estudios recientes sobre codificación de identidades en la comunicación. Su limitada muestra, compensada con un corpus robusto, se compone de tres sordos *gais* signantes de entre 35 y 55 años residentes desde hace al menos dos décadas en el Área de la Bahía de San Francisco, a los que compara con otro que había vivido en la región solamente seis años y un heterosexual con las mismas características. De los 250 signos espontáneos en ASL analizados, 173 mostraron variantes significativas: en un 30% de los casos exhibían mayor flexión de la muñeca y en un 40% presentaban distalización —articulación alejada del torso, lo que conlleva un menor espacio de signación (*vid.* pp. 20-21)— en los tres

sanfranciscanos gais, a diferencia de los signos realizados por los dos sujetos de control, un patrón que apunta a una variación de base cultural, aprendida por socialización.

Pese a que el trabajo de Oliveira (2017) en lengua de signos brasileña (LIBRAS) se orienta a la percepción en vez de a la producción de signos, arroja conclusiones relevantes que atañen a la posible existencia de una variación articulatoria relacionada con la orientación sexual, su hipótesis principal. Sus 32 informantes, la mitad sordos y la mitad oyentes, constaban de 19 mujeres y 13 hombres; todos eran signantes y 22 vivían en Sao Paulo —19 habían nacido en la región—. Tras mostrarles cuatro vídeos signados de varones sordos criados en Sao Paulo (dos gais de 26 y 28 años y dos heterosexuales de 31 y 57 años), puntuaban una serie de variables. Según los encuestados, los dos signantes gais parecían algo más inteligentes y de mayor clase social que los dos heterosexuales —de más edad, lo cual pudo interferir en la comparación—, aunque estos resultados no fueron estadísticamente significativos; en cambio, los informantes sordos y oyentes coincidían en señalar a los signantes gais como más formales y femeninos, pero fueron incapaces de identificar correctamente su orientación sexual. Los signantes gais también obtuvieron calificaciones más bajas en calidad al signar —sobre todo en ritmo y posición espacial—, con una correlación estadística entre este conjunto de variables y la percepción de inteligencia. Se trata de un resultado que el autor juzga coherente con las observaciones de Michaels (2015a) sobre un espacio de signación amplio con los codos pegados al cuerpo, una contradicción aparente en la GSV que pretenderá desentrañar Stamp (2022).

La publicación de Moges (2020) viene a cubrir un notorio vacío en la literatura revisada al encarar la expresión en ASL de las lesbianas masculinas y su relación con la representación estilizada de estereotipos de género, que puede transmitirse inadvertidamente de profesores a estudiantes de lenguas de signos. Moges analiza las representaciones femeninas y masculinas de cinco sordas signantes de entre 26 y 47 años del Sur de California autoidentificadas como lesbianas masculinas y de clase socioeconómica media o baja; tres eran mujeres blancas (una de ellas inmigrante) y dos no. En un trabajo casi simultáneo, Morgan et al. (2020) ilustran los principales hallazgos de Moges analizando un poema colaborativo en lengua de signos sudafricana (SASL) y signos internacionales (IS) interpretado por sus coautores, tres sordos homosexuales africanos: dos mujeres —incluida la propia Moges— y el coautor de Morgan y Meletse (2017). De acuerdo con estos dos estudios de Moges, la expresión signada de las lesbianas masculinas se caracteriza por una extensión de los pulgares y una proximalización de los signos, con un amplio espacio de signación y codos alejados del torso para apartar la atención del pecho. Puede apreciarse la oposición diametral con los rasgos apuntados por Michaels (2015a) y Blau (2017) para los sordos gais, observados en el poeta: expresividad facial, movimientos de muñeca, extensión de los meñiques y reducción del espacio de signación al pegar los codos al cuerpo y articular con distalización. Esta exhibición de coherencia semiótica

debe contextualizarse como resultado del carácter escenificado de las representaciones de género analizadas y no como un indicio de variación según caracteres innatos que tienda a naturalizar una esencia conductual.

En el último epígrafe de su contribución, Pfau et al. (2021) citan algunos de los hallazgos de Zwaag (2007) y los confrontan con sus propias entrevistas a seis sordos signantes: dos hombres bisexuales de 43 y 75 años, dos gais de 42 y 71, una mujer de 25 años autoidentificada como *queer* y una lesbiana de 80. Ambos trabajos recogen terminología relativa a la sexualidad e identidad de género en lengua de signos neerlandesa (NGT) y las actitudes respecto a cada signo, con algunas diferencias intergeneracionales. Además de préstamos del neerlandés, destacan variantes de GAY y LESBIANA muy similares a las estudiadas por Rudner y Butowsky (1981) y Kleinfeld y Warner (1994, 1996, 1997) en ASL.

Por su parte, Schmitz (2021) confirma, a partir de dos grupos con ocho sordos *queer* signantes de entre 20 y 50 años en Berlín, un sentir común respecto a la existencia de un “estilo *queer*” dentro de la lengua de signos alemana (DGS). Aunque no hay un acuerdo sobre su notoriedad, ya que emerge de manera situacional y creativa, puede caracterizarse por la apropiación lúdica de signos peyorativos y una actitud de sensibilización que establece tabús, nuevas variantes y un vocabulario dinámico sobre conceptos relacionados con el género y la sexualidad, si bien su uso dependerá tanto del interlocutor como del propio signante, que puede preferir un estilo normativo y no marcado. También en este caso se constatan préstamos del alemán, el inglés y la ASL.

Finalmente, en sendos estudios preliminares —el primero con dos sordos signantes gais y dos heterosexuales, el segundo con seis de cada—, Stamp et al. (2019, 2020) comprobaron la presencia de distalización vinculada a la homosexualidad masculina tanto en lengua de signos israelí (IsrSL) como posteriormente en los gestos realizados por oyentes no signantes —seis gais y seis heterosexuales en el segundo estudio; sin datos del primero—. En contraste con Oliveira (2017), los signantes gais del segundo trabajo produjeron signos más rápidos, duraderos y amplios. Por otro lado, Stamp (2022) intenta conciliar dos rasgos constantes en la literatura sobre la GSV, la distalización y un mayor espacio de signación, recurriendo a la estilización camp, que conduce a una exageración expresiva. La explicación, tomada de Beck y Hesselberg (1995), no es totalmente satisfactoria debido a la indefinición del concepto *camp* y a la aparición de otras contradicciones sin aclarar, como el ritmo al signar, pero concuerda con el estilo generizado atribuido a la GSV y, en última instancia, a cualquier variación sociolingüística en función de la orientación sexual.

Tal como desarrolla Stamp (2022), el estigma de la confusión entre lenguas de signos y gesticulación ha redundado en una desatención al papel de los gestos en la comunicación signada; al materializarse ambos sistemas semióticos mediante el

mismo canal y utilizando los mismos elementos, en ocasiones puede resultar complicado discernir el signo articulado del mero gesto, un recurso comunicativo fundamental. Así, se ha descrito como una variedad en las lenguas de signos lo que no son sino movimientos coarticulados que pueden manifestarse tanto en forma de signos como de gestos. Con ello pone en valor el funcionamiento multimodal de la comunicación humana y la consiguiente existencia de una “variación sociosexual” que no es específica de las lenguas de signos, sino que constituye un repertorio quinésico para la articulación discursiva de identidades no heterosexuales.

Las Tablas 2, 3 y 4 resumen los estudios revisados, concretamente la lengua de signos (LS) investigada, el nivel comunicativo considerado —en caso de haberlo, se indica el principal con la abreviatura *pr.* entre paréntesis—, el método utilizado, el material analizado, la muestra estudiada y los resultados más significativos de cada uno.

	LS	Nivel	Método	Material	Muestra	Resultados
Beck y Hesselberg (1995)	BSL	Fonético	Entrevistas individuales	Grabaciones	21 signantes Solo sordos Solo hombres Homosexuales y un heterosexual	Reducido espacio de signación* Codos pegados Expresividad facial Muñeca flexible Configuraciones modificadas Quinésica distintiva
Day (2000) / Sutton-Spence y Woll (2004)	BSL	Léxico Fonológico	—	—	—	Signos propios Meñique extendido Configuraciones modificadas
Murray (2002) / Fitzgerald (2004) / Leeson (2005)	IrSL	Léxico Fonético Fonológico	¿?	¿?	¿?	Signos propios Amplio espacio de signación Configuraciones modificadas
Michaels (2008, 2009) / Michaels (2015a)	BSL	Léxico Fonético (pr.) Fonológico	Comparación de signos	8 signos	—	Signos propios Amplio espacio de signación Codos pegados Expresividad facial Muñeca flexible Meñique extendido Configuraciones modificadas
Blau (2017)	ASL	Fonético	Entrevistas individuales	250 signos en grabaciones	5 signantes Solo sordos Solo hombres Homosexuales y un heterosexual	Distalización Reducido espacio de signación Codos pegados Muñeca flexible

					35-55 años	
Oliveira (2017)	LIBRAS	Fonético	Prueba de narración Puntuación	Grabaciones	32 signantes Sordos y oyentes Mujeres y hombres	Amplio espacio de signación Codos pegados Ritmo lento
Morgan et al. (2020)	SASL IS	Fonético	Estudio de caso	Actuación grabada	3 signantes Solo sordos Mujeres y un hombre Solo homosexuales	Distalización Reducido espacio de signación Codos pegados Expresividad facial Muñeca flexible Meñique extendido
Stamp et al. (2019)	IsrSL	Fonético	¿?	Grabaciones	Sordos y oyentes Homosexuales y heterosexuales	Distalización
<i>Stamp et al. (2020) / Stamp (2022)</i>	IsrSL	Fonético	Prueba de narración	Grabaciones	24 informantes Signantes y no signantes Sordos y oyentes Solo hombres Homosexuales y heterosexuales	Amplio espacio de signación Ritmo rápido Signos duraderos

Tabla 2. Resumen de la literatura revisada sobre la GSV en hombres. Las referencias no citadas directamente aparecen en cursiva. Elaboración propia.

	LS	Nivel	Método	Material	Muestra	Resultados
Moges (2020)	ASL	Fonético	Narración representada	Grabaciones	5 signantes Solo sordos Solo mujeres Solo homosexuales 26-47 años	Proximalización Amplio espacio de signación Codos separados Pulgar extendido
Morgan et al. (2020)	SASL IS	Fonético	Estudio de caso	Actuación grabada	3 signantes Solo sordos Mujeres y un hombre Solo homosexuales	Proximalización Amplio espacio de signación Codos separados Pulgar extendido

Tabla 3. Resumen de la literatura revisada sobre la GSV en mujeres. Elaboración propia.

	LS	Nivel	Método	Material	Muestra	Resultados
Rudner y Butowsky (1981)	ASL	Léxico	Entrevistas individuales Puntuación	14 signos en fotografías Grabaciones	45 signantes Solo sordos Mujeres y hombres	Signos propios

Esteban Fernández, N. (2022). Indicios interlingüísticos de una variación basada en la orientación sexual: revisión sistematizada de la literatura sobre la *variación gay signada* (GSV). *Revista de Estudios de Lenguas de Signos REVLES*, 4, 50-70.

					Homosexuales y heterosexuales 18-30 años	
<i>Kleinfeld y Warner (1994) / Kleinfeld y Warner (1996, 1997)</i>	ASL	Léxico Fonológico (pr.)	Entrevistas individuales	11 glosas en fotografías Grabaciones	25 signantes Sordos y oyentes Mujeres y hombres Homosexuales, heterosexuales y bisexuales	Signos propios Configuraciones modificadas
<i>Zwaag (2007) / Pfau, Kampen y Harterink (2021)</i>	NGT	Léxico	Entrevistas individuales	Grabaciones	6 signantes Solo sordos Mujeres y hombres Homosexuales, bisexuales y <i>queer</i> 25-80 años	Signos propios
<i>Schmitz (2020a) / Schmitz (2021)</i>	DGS	Léxico Discursivo (pr.)	Entrevistas grupales	Grabaciones	8 signantes Solo sordos Mujeres y hombres <i>Queer</i> 20-50 años	Signos propios

Tabla 4. Resumen de la literatura revisada sobre la GSV en el léxico. Las referencias no citadas directamente aparecen en cursiva. Elaboración propia.

4. Conclusiones

El total de estudios lingüísticos encontrados sobre la GSV asciende a 24 en ocho lenguas de signos: americana (6), británica (6), irlandesa (3), israelí (3), neerlandesa (2), alemana (2), brasileña (1) y una combinación de sudafricana con signos internacionales. De estas referencias se han analizado 20 —algunas redundantes—, ya que cuatro no estaban accesibles. La inclusión de literatura gris ha demostrado ser un activo importante en temas poco investigados: en casi todas las lenguas estudiadas, el primer trabajo fue una comunicación, una tesis de posgrado o incluso una tesis de grado. De hecho, las referencias analizadas no dudan en citar este tipo de trabajos, lo que les confiere una (re)validación académica como literatura científica.

La mayoría de las investigaciones se centran en los niveles fonético y léxico, con una sola incursión más o menos profunda en el fonológico (Kleinfeld y Warner, 1994, 1996, 1997) y otra en el discursivo (Schmitz, 2021). Respecto a la metodología, se encuentran prácticamente igualados los análisis desde la perspectiva del investigador (*etic*) y desde la de los propios informantes (*emic*) —en Morgan et al. (2020) se combinan—; en el segundo caso, la información subjetiva puede ser relevante como objeto de estudio —p. ej. en estudios perceptivos (Oliveira, 2017), sobre estereotipos lingüísticos (Moges, 2020) o sobre actitudes lingüísticas (Tabla 4)—, pero no debe

Esteban Fernández, N. (2022). Indicios interlingüísticos de una variación basada en la orientación sexual: revisión sistematizada de la literatura sobre la *variación gay signada* (GSV). *Revista de Estudios de Lenguas de Signos REVLES*, 4, 50-70.

confundirse con la constatada en el acto comunicativo espontáneo. Ello no significa que en ocasiones los investigadores no proyecten igualmente sobre el análisis sus propias creencias.

Los estudios se distribuyen según el tamaño de la muestra entre los que emplean menos de 10 informantes, en los cuales priman lo cualitativo y ejemplos concretos — a excepción de Blau (2017)—, y los que utilizan más de 20, que posibilitan formular generalizaciones e identificar patrones. La descripción de los informantes —y hasta de los propios investigadores— es inusualmente precisa al dar cuenta de su inevitable heterogeneidad y el efecto holístico de la intersección de identidades. Aunque casi ninguno menciona las variables etnia e identidad de género ni analiza realmente la variable edad, no parece extendida la habitual confusión entre homosexuales y bisexuales y en general solo se incluye a heterosexuales y oyentes a efectos comparativos.

Los resultados reiterados en los estudios sobre signantes gais, recogidos en la Tabla 5, parecen ser, aparte del desarrollo de signos propios, un espacio de signación variable, con tendencia a la distalización y a juntar los codos al cuerpo; la alteración de configuraciones, a veces mediante la extensión de los meñiques; la flexión de las muñecas, y una marcada expresividad facial, todos ellos rasgos asociados a las signantes heterosexuales y en oposición a los utilizados para representar masculinidad —ya se trate de hombres o mujeres—. No resulta ocioso insistir en la cualidad estilística de estas representaciones de género a partir de un código semiótico de base cultural, de tal modo que su puesta en práctica obedece a procesos de socialización y suele deberse a una vocación expresiva de identidades más que suponer una consecuencia necesaria de un atributo personal, sea la orientación sexual, la identidad de género o el género percibido por terceros.

	ASL	BSL	IrSL	IsrSL	NGT	DGS	LIBRAS	SASL/IS
Signos propios	Rudner y Butowsky (1981) Kleinfeld y Warner (1996, 1997)	Sutton-Spence y Woll (2004) Michaels (2015a)	Leeson (2005)		Pfau et al. (2021)	Schmitz (2021)		
Distalización	Blau (2017)			Stamp et al. (2019)				Morgan et al. (2020)
Reducido espacio de signación	Blau (2017)	Beck y Hesselberg (1995)						Morgan et al. (2020)
Amplio espacio de signación		Michaels (2015a)	Leeson (2005)	Stamp (2022)			Oliveira (2017)	

Esteban Fernández, N. (2022). Indicios interlingüísticos de una variación basada en la orientación sexual: revisión sistematizada de la literatura sobre la *variación gay signada* (GSV). *Revista de Estudios de Lenguas de Signos REVLES*, 4, 50-70.

Codos pegados	Blau (2017)	Beck y Hesselberg (1995) Michaels (2015a)					Oliveira (2017)	Morgan et al. (2020)
Expresividad facial		Beck y Hesselberg (1995) Michaels (2015a)						Morgan et al. (2020)
Muñeca flexible	Blau (2017)	Beck y Hesselberg (1995) Michaels (2015a)						Morgan et al. (2020)
Meñique extendido		Sutton-Spence y Woll (2004) Michaels (2015a)						Morgan et al. (2020)
Configuraciones modificadas	Kleinfeld y Warner (1996, 1997)	Beck y Hesselberg (1995) Sutton-Spence y Woll (2004) Michaels (2015a)	Leeson (2005)					
Ritmo lento							Oliveira (2017)	
Ritmo rápido				Stamp (2022)				

Tabla 5. Resumen de los rasgos descritos para signantes gais en la literatura revisada. Elaboración propia.

Referencias

- Beck, H. y Hesselberg, S. (1995). Culture and membership of the gay male Deaf community: gay male variation in British Sign Language. En *Proceedings of the XII World Congress of the World Federation of the Deaf: Toward human rights* (pp. 755-758). World Federation of the Deaf.
- Beese, L. E. y Tasker, F. (2021). Toward an understanding of the experiences of Deaf gay men: an interpretative phenomenological analysis to an intersectional view. *Journal of Homosexuality*, s/n.
- Bengoechea Bartolomé, M. (2015). *Lengua y género*. Síntesis.
- Bienvenu, M. J. (2008). Queer as Deaf: intersections. En H. D. L. Bauman (Ed.), *Open your eyes: Deaf Studies talking* (pp. 264-273). Universidad de Minnesota.
- Blau, S. (2017). Indexing gay identities in American Sign Language. *Sign Language Studies*, 18(1), 5-40.
- Burgos Romero, C. y Maldonado Gómez, C. I. (s. f.). *Sordo, marica ¿y qué?: un análisis a prácticas performativas en cuerpos no hegemónicos*. Universidad Nacional de San Martín. http://www.idaes.edu.ar/pdf_papeles/8-15%20sordo%20marica%20y%20que.pdf
- Calvet, L. J. (2005). *Lingüística y colonialismo: breve tratado de glotofagia*. Fondo de Cultura Económica.
- Cheslik, B. y Wright, S. J. (2021). The impact of gay social networking applications on dating in the Deaf gay community. *Sexuality and Culture*, 25, 1025-1040.
- Christensen, E. (2013). *Seksuaali- ja sukupuoliyhteistyöhön liittyvää viittomistoa* [Signos relacionados con las minorías sexuales y de género en lengua de signos finlandesa] [Tesis de grado inédita]. Universidad de Ciencias Aplicadas de Humak. <https://www.theseus.fi/handle/10024/68322>
- Coates, J. (2013 [2004]). *Women, men and language*. Routledge.
- Colville, M. B. y Stewart, C. M. (1988). *Signs of a sexual nature: an introduction to some sexual signs used in British Sign Language*. Cheshire Society for the Deaf.
- Costa, S. B. M. S. R. da (2022). *Estratégias linguísticas identitárias da sexualidade de surdos LGBTIQIA+ no processo de tradução LSB-LPO: como traduzir uma identidade que não é minha?* [Tesis de posgrado inédita]. Universidad Federal de Bahía. <https://repositorio.ufba.br/handle/ri/34883>
- Day, L. (2000 [2003]). Session 7: Sexuality, ethnic and spoken language identity, and religion [Lección]. *British Sign Language in its Social Context*, Universidad de Bristol. <http://www.bris.ac.uk/Depts/DeafStudiesTeaching/bslsoc/Sessions/s7.htm>
- Eller, W. A. (2019 [2010]). *Sociolingüística del español gay mexicano: variación fónica, estereotipos, creencias y actitudes en una red social de hombres homosexuales* [Tesis de posgrado inédita]. Universidad Nacional Autónoma de México. <https://ru.enallt.unam.mx/jspui/handle/ENALLT.UNAM/274>
- Esteban Fernández, N. (2021). “*Que te den (por culo)*”: homofobia y machismo en gestos emblemáticos de la región anglo-mediterránea [Comunicación]. II Congreso Internacional de Estudios Interdisciplinarios LGTBIQ+ en Español (MariCorners). Universidad Politécnica de Madrid. <https://www.youtube.com/watch?v=iTziKMnQUhU>
- Fenwick, G. (13 de agosto de 2021). Russell Tovey and Omari Douglas on queer stories, parallel universes and their new play, Constellations. *Evening Standard*. <https://www.standard.co.uk/culture/theatre/russell-tovey-omari-douglas-queer-constellations-gay-sign-language-b947112.html>
- Fitzgerald, A. (2004). *Gay sign variation in ISL* [Tesis de grado inédita]. Universidad de Dublín.
- Gómez Esteban, L. I. y Posada Sepúlveda, I. E. (2012). *Barreras comunicativas que influyen en la interacción social entre la población oyente y sorda del centro comunitario LGBTI de la localidad de Chapinero, Bogotá* [Tesis de grado inédita]. Corporación Universitaria Iberoamericana. <https://repositorio.iberu.edu.co/handle/001/442>

Esteban Fernández, N. (2022). Indicios interlingüísticos de una variación basada en la orientación sexual: revisión sistematizada de la literatura sobre la *variación gay signada* (GSV). *Revista de Estudios de Lenguas de Signos REVLES*, 4, 50-70.

- Grant, M.^a J. y Booth, A. (2009). A typology of reviews: an analysis of 14 review types and associated methodologies. *Health Information and Libraries Journal*, 26, 91-108.
- Kelly, A. B. (2006). How Deaf women produce gendered signs. En B. Brueggemann y S. Burch (Eds.), *Women and deafness: double visions* (pp. 226-241). Gallaudet UP.
- Kleinfeld, M. S. y Warner, N. (1994). Prescriptivism in the Deaf community relating to gay, lesbian, and bisexual signs. En E. A. Winston (Ed.), *Communication forum 1994* (pp. 67-97). Gallaudet UP.
- Kleinfeld, M. S. y Warner, N. (1996). Variation in the Deaf community: gay, lesbian, and bisexual signs. En C. Lucas (Ed.), *Multicultural aspects of Sociolinguistics in Deaf communities* (pp. 3-34). Gallaudet UP.
- Kleinfeld, M. S. y Warner, N. (1997). Lexical variation in the Deaf community relating to gay, lesbian, and bisexual signs. En A. Livia y K. Hall (Eds.), *Queerly phrased: language, gender & sexuality* (pp. 58-84). Oxford UP.
- Ladd, P. (1998). *In search of Deafhood: towards an understanding of British deaf culture* [Tesis doctoral]. Universidad de Bristol. <https://research-information.bris.ac.uk/ws/portalfiles/portal/34490403/297970.pdf>
- Leeson, L. (2005). Vying with variation: interpreting language contact, gender variation and generational difference in Ireland. En T. Janzen (Ed), *Topics in signed language interpreting* (pp. 251-291). John Benjamins.
- LeMaster, B. y Monaghan, L. (2004). Variation in sign languages. En A. Duranti (Ed.), *A companion to Linguistic Anthropology* (pp. 141-165). Blackwell.
- Levon, E. y Mendes, R. B. (2016). Introduction: Locating sexuality in language. En *Language, sexuality, and power: studies in intersectional Sociolinguistics* (pp. 1-18). Oxford UP.
- Luczak, R. (Ed.) (1993). *Eyes of desire: a Deaf gay & lesbian reader*. Alyson.
- Luczak, R. (Ed.) (2007). *Eyes of desire 2: a Deaf GLBT reader*. Handtype.
- Mansfield, D. (1993). Gender differences in ASL: a sociolinguistic study of sign choices by Deaf native signers. En E. Winston (Ed.), *Communication forum 1993* (pp. 86-98). Gallaudet UP.
- Marmolejo Caicedo, M. L. (2014). *Aproximación sociolingüística a las concepciones de género en la lengua de señas colombiana – variante caleña. Estudio de caso: Asorval* [Tesis de grado inédita]. Universidad del Valle. <http://hdl.handle.net/10893/9765>
- Mauldin, L. y Fannon, T. (2021). They told me my name: developing a Deaf identity. *Symbolic Interaction*, 44(2), 339-366.
- McCormick, T. L. (2009). A queer analysis of the discursive construction of gay identity in Gayle: the language of kinks and queens: a history and dictionary of gay language in South Africa (2003). *Southern African Linguistics and Applied Language Studies*, 27(2), 149-161.
- Mead, M. (11 de septiembre de 2019). *Howard Beck: full interview*. West Yorkshire Queer Stories. <https://wyqs.co.uk/stories/aids-and-the-deaf-community/full-interview>
- Merçon, T., Santos, D. O., Mariani, R., Delou, C. M. C. y Castro, H. C. (2015). Libras and sexuality: comparison of signs from American and Brazilian Sign Languages. *Advances in Education*, 14(1), 14-18.
- Meyerhoff, M. y Ehrlich, S. (2019). Language, gender and sexuality. *Annual Review of Linguistics*, 5, 455-475.
- Michaels, P. (2008). *The cultural and linguistic study of Gay Sign Variation in the Deaf gay community* [Manuscrito inédito]. Universidad de Durham. https://www.academia.edu/41158991/The_Cultural_and_Linguistic_Study_of_Gay_Sign_Variation_in_the_Deaf_Gay_Community
- Michaels, P. (2009). *A study of interpreting provision in the Deaf gay community* [Manuscrito inédito]. Universidad de Durham. https://www.academia.edu/41158452/A_Study_of_Interpreting_Provision_in_the_Deaf_Gay_Community

Esteban Fernández, N. (2022). Indicios interlingüísticos de una variación basada en la orientación sexual: revisión sistematizada de la literatura sobre la *variación gay signada* (GSV). *Revista de Estudios de Lenguas de Signos REVLES*, 4, 50-70.

- Michaels, P. (2010). A study of GSV. *Newsli*, 74, 12-14. https://www.academia.edu/41105748/A_Study_of_GSV
- Michaels, P. A. (2015a [2014]). *A study of the identity, culture and language of a sample of the Deaf gay male community in Britain* [Tesis de posgrado inédita]. Universidad de Durham. <http://etheses.dur.ac.uk/11014>
- Michaels, P. (2015b). Sign language interpreting for the deaf gay community from the perspective of the interpreters and their consumers [Resumen]. *iMean 4*, Universidad de Warwick. https://www.paulmichaels.net/_files/ugd/31c4c1_7e0c0e44d9c944f0a0d58be6421a060d.pdf
- Michaels, P. (2015c). *Interpreting Gay Sign Variation into spoken language* [Póster]. European Forum of Sign Language Interpreters. https://www.academia.edu/41169037/Interpreting_Gay_Sign_Variation_into_spoken_language
- Michaels, P. y Gorman, A. (2020). Two communities, one family: experiences of young deaf LGBT+ people living in a minority within a minority. En A. Toft y A. Franklin (Eds.), *Young, disabled and LGBT+: voices, identities and intersections* (pp. 125-141). Routledge.
- Mirus, G., Fisher, J., y Napoli, D. (2012). Taboo expressions in American Sign Language. *Lingua*, 122, 1004-1020.
- Moges, R. (2020). The signs of Deaf female masculinity: styles of gendering/queering ASL. En K. Hall y R. Barrett (Eds.), *The Oxford handbook of language and sexuality*. Oxford UP.
- Morgan, R. y Kaneko, M. (2017). Being and belonging as Deaf South Africans: multiple identities in SASL poetry. *African Studies*, 76(3), 320-336.
- Morgan, R. y Meletse, J. (2017). Rainbow: constructing a gay Deaf black South African identity in a SASL poem. *African Studies*, 76(3), 337-359.
- Morgan, R. Z., Moges, R., Meletse, J., y Maasdorp, D. (2020). “Trousers 2, Dress 1”: performing intersecting Queer, Deaf, African identities in a signed renga (collaborative poem). *Sign Language Studies*, 20(3), 434-466.
- Murray, W. (2002). *Gay sign variation in Irish Sign Language* [Videotesis de grado inédita]. Universidad de Dublín.
- Napoli, D., Fisher, J., y Mirus, G. (2013). Bleached taboo-term predicates in American Sign Language. *Lingua*, 123, 148-167.
- Neumann, T. M. (1997). Deaf identity, lesbian identity: intersections in a life narrative. En A. Livia y K. Hall (Eds.), *Queerly phrased: language, gender & sexuality* (pp. 274-286). Oxford UP.
- Oliveira, R. G. de (2017). *A variação articulatória em libras e a orientação sexual do surdo: estudo sobre captura de movimentos e percepção lingüística* [Tesis de posgrado inédita]. Universidad de Sao Paulo. <https://www.doi.org/10.11606/D.8.2018.tde-10042018-132609>
- Papin, S. (2020). La identidad CODA (Children Of Deaf Adults) en la adquisición de la lengua de signos como lengua de herencia. *Revista de Estudios de Lenguas de Signos*, 2, 138-155.
- Pfau, R., Kampen, A. van, y Harterink, M. (2021). Pink sign: identity challenges, choices, and changes among elderly Deaf homosexuals in the Netherlands. En Pfau, R., Göksel, A., y Hosemann, J. (Eds.), *Our lives – our stories: life experiences of elderly Deaf people* (pp. 129-167). Walter de Gruyter.
- Rosenberger, K., Lißbeck, E., Vahemäe-Zierold, M., Gegenfurtner, S., y Schmitz, J. (2019). Uner_hört queer?! Intersektionale perspektiven im kontext von sexueller und geschlechtlicher vielfalt und taubheit [¿Queer in_audito? Perspectivas interseccionales en el contexto de la diversidad sexual y de género y la sordera]. *Das Zeichen*, 33(113), 488-497. <https://www.zibb-beratung.de/ver%C3%B6ffentlichungen/f%C3%BCr-sexuelle-bildung-und-gegen-sexuelle-gewalt>
- Rosenberger, K., Lißbeck, E., Vahemäe-Zierold, M., Gegenfurtner, S., y Schmitz, J. (2020). Uner_hört queer?! Intersektionale perspektiven im kontext von sexueller und geschlechtlicher vielfalt und taubheit [¿Queer in_audito? Perspectivas interseccionales en

Esteban Fernández, N. (2022). Indicios interlingüísticos de una variación basada en la orientación sexual: revisión sistematizada de la literatura sobre la *variación gay signada* (GSV). *Revista de Estudios de Lengua de Signos REVLES*, 4, 50-70.

- el contexto de la diversidad sexual y de género y la sordera]. *Queerulant_in*, 11, 48-51. <https://queerulantin.de/Downloads/Ausgabe11%20online.pdf>
- Rudner, W. A. y Butowsky, R. (1981). Signs used in the Deaf gay community. *Sign Language Studies*, 30, 36-48.
- Schmitz, J. (2020a). *Properties of queer DGS – implications for interpreting. Qualitative study of a queer sign language variation from a sociolinguistic perspective* [Tesis de posgrado inédita]. Universidad Humboldt de Berlín.
- Schmitz, J. (2020b). Queere DGS - Was kennzeichnet die Sprache taub-queerer Menschen? Eine soziolinguistische Untersuchung zu queerer DGS, ‚verqueertem Taub-Sein‘, ‚getaubtem Queer-Sein‘ und taub-queerer Perspektive auf das Dolmetschen [La lengua de signos alemana queer: ¿qué caracteriza a la lengua de las personas sordas queer? Investigación sociolingüística sobre lengua de signos alemana queer, ‘sordera queerizada’, ‘queeridad sordizada’ y perspectiva sordoqueer en la interpretación]. *Das Zeichen*, 34(115), 270-287.
- Schmitz, J. (2021). Deaf-queer signing in process: a qualitative sociolinguistic study of “queering deafhood”, “deafing queerhood”, and “queer sign language style”. *Sign Language Studies*, 22(1), 42-74.
- Stamp, R. (2022). Toward a notion of embodiment: gestures, sign language, and sexuality. En K. Hall y R. Barrett (Eds.), *The Oxford handbook of language and sexuality*. Oxford UP.
- Stamp, R., Ben-Israel, A., Hel-Or, H., Raz, S., y Cohn, D. (2019). Unraveling language-specific features: the case of Gay Sign Variant (GSV) in Israeli Sign Language. En *UK Language Variation and Change 12: Book of abstracts* (p. 133). Universidad Queen Mary de Londres/University College de Londres. https://uklvc12.qmul.ac.uk/wp-content/uploads/2019/08/Abstract_Booklet_UKLVC12-compressed-3.pdf
- Stamp, R., Ben-Israel, A., Hel-Or, H. Raz, S., y Sandler, W. (2020). “It’s just a gay thing”: a comparative kinematic analysis of gestures and signs in Israel. En *Lavender Languages and Linguistics Conference: Book of abstracts* (p. 63). Instituto de Estudios Integrales de California. <https://www.ciis.edu/HSX/HSX%20Documents/HSX%20PDFs/LavLang27%20Program%20prelim%20200117.pdf>
- Sunderland, J. y Litosseliti, L. (2008). Current research methodologies in gender and language study: key issues. En K. Harrington, L. Litosseliti, H. Sauntson y J. Sunderland (Eds.), *Gender and language research methodologies* (pp. 1-18). Palgrave Macmillan.
- Sutton-Spence, R. y Woll, B. (2004). British Sign Language. En A. Davies y C. Elder (Eds.), *The handbook of Applied Linguistics* (pp. 165-186). John Wiley & Sons.
- Sze, F. Y. B., Wei, M. X., y Wong, A. Y. L. (2017). Taboos and euphemisms in sex-related signs in Asian sign languages. *Linguistics*, 55(1), 153-205.
- Wei, M. X., Sze, F. Y. B., y Wong, A. Y. L. (2018). Gender variation in signs of sexual behaviour in Hong Kong Sign Language. *Asia-Pacific Language Variation*, 4(1), 1-35.
- Wei, X. (2013). *Signs of sexual behavior in Hong Kong Sign Language* [Tesis de posgrado inédita]. Universidad China de Hong Kong. <https://studylib.net/doc/8676588/signs-of-sexual-behavior-in-hong-kong-sign-language>
- Willemse, K. y Morgan, R. (2009). Deaf, gay, HIV positive, and proud: narrating an alternative identity in post-apartheid South Africa. *Canadian Journal of African Studies*, 43(1), 83-104.
- Wood, K. M. (1999). Coherent identities amid heterosexist ideologies: Deaf and hearing lesbian coming-out stories. En M. Bucholtz, A. C. Liang y L. A. Sutton (Eds.), *Reinventing identities: the gendered self in discourse* (pp. 46-63). Oxford UP.
- Woodward, J. (1977). Sex is definitely a problem: interpreters’ knowledge of signs for sexual behavior. *Sign Language Studies*, 14, 73-88.
- Zwaag, M. van der (2007). *Doofheid & homoseksualiteit: culturele en linguïstische aspecten* [Sordera y homosexualidad: aspectos culturales y lingüísticos] [Tesis de grado inédita]. Universidad de Ámsterdam.